

HONDARRIBIA

58 Zenbakia
UDAL
EUSKARA-KONTSEILUA
1995-Martxoa

DOHAINIK



Zentra:
**AURTENGO IHAUTERIETAKO
ARGAZKIAK**

Sukaldarien txokoa:
MARLAXKA ELKARTEA

Blagan:
**BATXILERGOKO IKASLERIAREN
RADIOGRAFIA**



AURKIBIDEA

- 2 **AURKIBIDEA eta EDITORIALA**
- 3 **HERRI GIROA**
Ane Muñoz
- 10 **ARRANTZA**
Mikel Sagarzazu
- 11 **MERKATU BITXIA**
- 12 **HONDARRIBIKO ORATORIA**
MARTXAN (A. M.)
- 14 **AURTENGO IHAUTERIE TAKO**
ARGAZKIAK
- 16 **KIROLAK** (A. M.)
- 18 **AURKIKUNTZA HISTORIKO**
GARRANTZITSUEN INBENTARIOA
- 19 **GAZTERIA** (A. M.)
- 20 **BLAGAN:**
Izaskun Larruskaineekin Solasean
J. A. Letamendia
- 22 **HONDARRIBIA HERENEGUN,**
ATZO ETA GAUR
- 23 **LEHIAKETA:**
"Batek daki... Non Dagoen!"
- 24 **SUKALDARIEN TXOKOA:**
MARLAXKA ELKARTEA
- 25 **DEMOGRAFIA**
- 26 **DENBORA PASA**

1986. kaleratu zen lehen aldiz Hondarribia Aldizkaria eta bere helburu nagusia, euskaraz irakurtzeko ohiturarik ez dutenak ere horretara bultzatzea izan da. Horretarako saiatu gara Hondarribian gertatzen denaren berri ematen eta herritarren gogoko gerta litezkeen gaiak azaltzen. Hala ere ez da guk nahi adina zabaltzen eta herritar batzuk ezagutu ere ez dute egiten, agian eskuratzeko erreztasunik aski eman ez zaielako.

Horregatik, ahalik eta herritar gehienek eskutetara irits dadin, hemendik aurrera, hainbat denda, taberna edo topalekutan dohanik banatuko da, beste herri-aldizkari asko egiten diren bezala. Ea horrela asmatzen dugun eta euskaraz ongi edo ez hain ongi dakiten zahar eta gazte guztiek irakurtzea lortzen dugun. Badakizue bada, **HONDARRIBIA** Aldizkaria ikusten duzuenean hartu, etxera eraman eta irakur ezazue. Bestalde gorororazi nahi dizuegu bertan zerbait argitaratu nahi duzuenek atek zabalik dituzuela.

Argitaratzailea: Udal Euskara-Kontseilua

Erredakzioa: Ane Muñoz.

Kolaboratzaileak:
J. A. Letamendia,
Mikel Sagarzazu.

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:
Gráficas Anaka
Avda. Letxunborro, 61 - Irún
Tel.: 618090 / Fax: 619103

Legezko gordailua: S.S. 122/86



paper ekologikoz egina
(klororik gabea).



IHAUTERIAK GUZTIONTZAT

Urte berria aurrera doa, eta neguan sartu-sartuta gaudenean, aurpegiak alaitu zaizkigu, azken astean ospatu berri ditugun Ihauleriekin. Haurrak, gurasoak, anaia-arrebak, aitona eta amonak ere, guztiok izan dugu aukera mozarrotzeko. Eta jatzeko ausardia edo arropa prestatzeko denborarik izan ez dugunok ere, ongi igarotzeko aukera behintzat ez dugu galdu.

Aspaldiko ohiturei jarraituz, Aste Santurako hilabete eta erdi inguru falta denean, ihauteri, inauteri edota iñauteriak direlakoak ospatu ditugu aurtien ere. Azken urteotan jai alai hauek eta honelako beste hainbat tradiziozko ospakizunen benetako zentzua galdu egin dela onartu behar dugun arren, ohiturari jarraituz ospatzeari ekiten diogu gure herriko txoko gehientsuenetan oraindik ere.

Aspaldian, eta duela ez gehiegi arte gainera, erlijioak aginduriko sakrifiziozko garai iluna hastera zijoanean, hau da haratuzte edo garizuma deituriko garaia, juerga koloretsu hauekin agurtu ohi ziren eguneroko itretze, musika entzute, ongi jateak e.a. Alaitasunezko egunak atzean geratzen ziren, Aste Santuak berriz guztiak poztu eta egunerokotasun arruntara itzuli araziko zituen arte. Ihauteriak beraz, nolabait gorputza esplotatzeko edo aproposak izaten ziren, barneko lotsak, beldur eta isiltasunak azaleratuz, eta hurrengo hilabete parcan jasan beharreko isilunerako indarrak hartzeko balio izaten zutela esan daiteke nolabait. Izenik eman nahi izan ez duen hondarribiar emakume batek azaldu duenez, *ez zen gogorregia izaten, guk betidanik hala ezagutu genuen urteko garai hura, eta ez zitzaigun batera kostatzen ostiralean baraurik ibiltzea, edota egun horietan zinemara zein dantza erromerietara ez joatea, jairik ez ospatzea, eta normalean baino ordu gehiago egitea etxean sartuta.*

Gaur sakrifiziozko ohitura hura ia guztiz galdu egin dela dakiguna da, zenbait etxetan ostiraleko haratuztearen tradizioa mantentzen jarraitzen badute ere. *Oroitzen naiz nire osabaren etxera joan eta han ez zela irratirik ere entzun ahal izaten garai hartan, baina orain nire ilobek,*

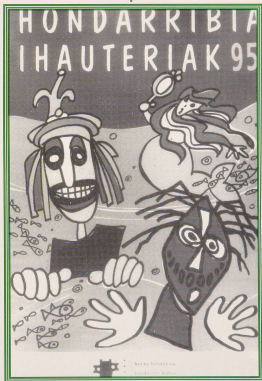
osaba haren etxekoek alegia, ez dute honelakorik egiten, eta ziur naiz, nire ahaide gazte hauek gaur ihauteriak ospatzerakoan, jai hauen benetako zentzuaz ere ezer gutxi dakitela. Hauxe azaldu du emakume elkarrizketatuak.

Dena den, garaia aldatu egin dira, eta beraz tradizioa alde batera utziz, aurtengo ihauteriei buruz hitzegin dezagun zertxobait. Hondarribiarrok azken aldian antzeko egitaraua jarraitu izan dugu, azken urteotan bertako ihauteri jaiak ekitaldi berri bat baino gehiago gehitu badiogu ere. Berrikuntzen artean, Herri Olinpiadetako ezinbesteko frogaren "parodia" azpimarragarria da. Jende askok parte hartzen baitu bertan, ikusle ugari biltzen duen aldian, eta egia esan, ikuskizun entretengarria dugunik ez dugu ukatuko.

Adin guztiko jendeak disfruta ditzakeen jai bitxi hauek, txikienei ikastolakoekin ospatu dituzte berriz bezala, guztiak mozarrotuta eta zeharo kontent, oporraldiak ongi-otorria emanez. Helduexageok berriz, institutu edo unibertsitateko ikaslagunekin, lankide edota koadrilarekin afariak egin dituzte aurtien ere. Tabemetan bama ibili dira alboko eta ingurukoak nortzuk diren ezin asmatutik, mozarrotuta baitziren gehienak, urtero bezala kalez jantzitako alfer eta lotsatirik faltatu ez bada ere.

Bestetik, eta ihauterien ospakizunen barne, zenbait lehiaketa ezberdin antolatu ditu Udalak urtero bezala. Jai alai hauek iragartzeko kartela urtero ospatu ohi den lehiaketa batean

aukeratua izan da, adibidez. Aurtengo irabazlea, hain zuzen Udak Kultura Kontseiluak izendatutako epaimahaiaren erabakiz, Maite Gaztelumendik "Higueretik" lemapean aurkezturiko kartela izan da. Guztiok ikus ahal izan dugu azken astean, gure herriko kaleetako edozein izkinetan jarrita. Lehiaketan parte hartu duten gainontzeko kartelei dagokienez berriz, ez ditugu kaleetan topatuko, baina bai Zuloaga Etxean, hilaren 28ra bitartean. Era berean, urtero bezala, karroza, banakako eta taldekako jantzi bitxiak, bai eta konparsen lehiaketak ere antolatu ditu Udalak.





IHAUTERIETAN KANTATZEN



Eguberrietan ez bezala, Ihauteri garaian abesteko ohitura handirik ez da gure herrian. Bestalde, bada jai hauetarako aproposak diren euskarazko zenbait abesti berezi; gutako askok badakizkigun abestiak dira, beharbada ahaztuta dauzkagun arren. Gogoraraziko dizkizuegu, dena den, aldizkari honetan argitaratzeko egokiak iruditu zaizkigun bi abestiak. Tolosan hemen baino gehiago entzun daitekeen tradiziozko abestia da lehena, eta bestea, aspaldian Hondarribian abesten zena eta Fernando Artola idazlea zenak berreskuratu eta egokiturikoa dugu, hain zuzen.

Hona hemen, beraz, kaleetan zehar mozorrotuta eta kantutan ibiltzeko umorez dabiltzanarentzat bi pieza ezagun:

Artillero dale fuego
ezkontzen zaigula pastelero
eta norekin, eta zeinekin
Prasku mozkorraren alabakin.
Eta norekin, eta zeinekin
Prasku mozkorraren alabakin.

Alaskara A.A.A.
Ziripoten ikara
Miel Otxin zara
Gu izutzen ez gara.

Alaskara E.E.E.
Lukainka mutur mehe
Hausterre egun arte
gabiltza jo ta ke.

Alaskara I.I.I.
Ipurdia ageri
gaur dugu ihauteri
gaitezen liberti.

Alaskara O.O.O.
Gizen ta lodiko
txerrien antzeko
faz hemendik betiko.

Alaskara U.U.U.
Ihauteriak ditugu
altxa porru eta buru
euskaldunak gara gu.

ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

BUTRON PASEALEKUA,
ETXE ALAI
Telf.: 64 15 81
HONDARRIBIA



JAVIER

OPTIKO OPTOMETRISTA
KONTAKTO LENTEAK

San Pedro, 6 - Telf. 64 37 75
HONDARRIBIA



ARRANTZALEA ZER DEN ITSASOAK DAKI

Bai horixe, nork jakingo du bada itsasoak baino hobeto, arrantzalea zer den? Horri buruzko zalantzarik ez bagenuen ere, aurreko hilabetean Zuloaga Etxean izan zen erakusketa interesgarri batean egiaztatu ahal izan genuen.

Udal Kultura Kontseiluak "Arrantzalea zer den itsasoak daki" izenburupean antolatu eta aurkezturiko argazki erakusketan, arrantzaren mundua izan zen, hain zuzen ere, gai nagusia. Arrantzaleen eguneroko bizitzaz eginko

irudiak ikus ahal izan genituen bertan, guztira 80 argazki esanguratsu bezain eder. Titulu ezberdinetan bereiztutako argazki multzoetan, arrantzaleen laneko irudiak azaltzen ziren, hauek itsasora irtetzeko unean eginak, eta bestelakoak ere.

Gipuzkoako Foru Aldundiaren Untzi Museoa, Euskadiko Itsas Gazteria elkarteak eta Euskal Herriko Unibertsitatearen laguntzaz prestatutako erakusketa hau, Hondarribian jarri aurretik, Donostian izan zen ikusgai zenbait hilabetez.



"MAIRUAK" BASERRIZ-BASERRI

I oan den larunbata goizean eta ihauterietako jaien egitarauaren barne, baserriz-baserri ibili ziren bertako zenbait lagun, EMEKI Elkarteak bosgarren aldiz jarraian antolatu duen "Mairuak" deituriko jai tradizionalen.

Aspaldian galdutako "Mairu-en" ohitura berreskuratu zuen EMEKik duela bost urte, eta antolatzaile hauek beraiek azaldukoaren arabera, gero eta hondarribiar gehiago dira ekitaldi honetan parte hartzen dutenak.

Euskal Ihauterietako jantzi bereziekin mozorrotu ziren beraz behin eta berriro partaideak: oinetan abarkak, eta koloredun zinta eta alkondaraz gain, lastozko txapelak ere nagusi izan ziren bertan azaldukoen artean. Aurpegia, gehientsuenek behintzat estalita zeramaten, ohi den bezala.

Sainduatik irten eta mendiko auzoetan barna aritu zen taldea, abesten eta dantzan, esan bezala baserriz-baserri eginko bisitan. Eguerdian, Marlaxka elkartearen bazkari ederra egin zuten partaide guztiek.



KLINK ELKARTEAREN 25. URTEURRENA

Hondarribiko KLINK Elkarteak bere 25. urteurrena ospatu berri du, astebez luzatu diren ekitaldi ezberdinek osaturiko festa luzearekin. Une honetan berrehun bazkidez osatua dago, hasieratik eta urte guzti hauetan zehar Hondarrribian ekitntza kultural eta bestelako ugari ere antolatu ohi dituen elkarte.

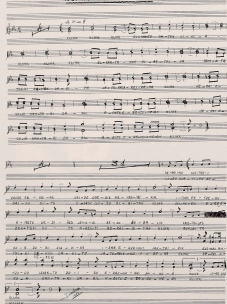
Beste ospakizunen artean, Musika Bandako zuzendariak elkartearentzat konposaturiko himnoa lehen aldiz entzun ahal izan genuten bazkide eta ez bazkide, Udaletxeko Arkupetara azaldu ginen guztiok. Martin Iturbek jarriak dira hain zuzen, doinu eta abesti berri honen hizkiak.

Sortu zenetik hona etapa ezberdinetatik pasatu izan den elkarte hau, alor ugarietan murgiltzen da gaur egun ere. Ezin esan daiteke beraz, gainontzeko gehientsuen antzera elkarte gastronomiko hutsa denik. Besteak beste, dantza, mendia, fanfarre eta abesbatza ere bai baitauzka elkarteak gaur.

Aipaturiko berrehun horiez gain, badu KLINKek beste zenbait ohorezko bazkide; hala nola, Olazabal golf jokalaria, bertako hiru margolari opetsu, Martin Iturbe parrokoa, herriko Musika Banda, Arrantzaleen Kofradia bera, Ricardo Arregi sendagilea, Joxe Mari Etxebeste, Pepe Ardaiz kazetaria eta azkenik, Alfonso Oronoz Hondarribiko alkatea.



KLINK - KLINK - KLINK



Urteurrena zela eta bertan burutu diren jai eta ospakizun alaiak ahaztuz orain, ekitaldi ugari antolatzen jarraituko du urte osoan zehar KLINK elkarteak. Martxoko azken igandean adibidez, haurrentzako Kross lasterketa ospatuko da Hondarrribian, omenduriko elkarte honek antolatuta. Era berean, azken aldian hilean behin ospatu ohi duen afari bereziarekin aurrera darraio elkarteak. Aldiro pertsonaia edo talde ezberdin baten izenean ospatzen den afari honetan bildutako diruaren zati bat langabetuei zuzendua da, eta gainerako guztia arazo ekonomikoak dituen erakunderen bati eskaintzen zaio.

Urte osoan zehar elkarte honek berak burutu ohi dituen hamaika ekitaldien artean, ezinbestekoak ditugu kantineren karroza, haurrentzako margo lehiaketa eta jubilatuen bazkari opetsua ere.

Zorionak KLINK Elkarteari!



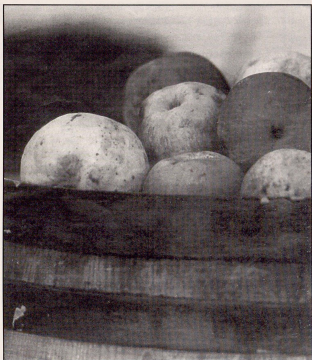
"SAGARDI" SAGARDI HONDARRIBIARRA BIRRITAN SARITUA

Tolosa eta Ordiziko prestigiozko ferietan irabazle gertatu ziren Hondarribiko "Sagardi" sagardiko produktuak. Ondorioz, "Euskal Baserri" izenez ezagutzen den kalitate maila eskuratu dute produktu hondarribiar hauek; erregesagar edo reineta sagar mota da hain zuzen txapelketa bietan sariturikoa.

Jose Ramon eta Rafa Amunarrirek zainduriko sagardiak berak Tolosako iazko edizioan ere sari nagusia jaso zuen, gogoratuko duzuen bezala.

Saria batik-bat sagarrondoei esker izan bada ere, mota honetako zuhaitz ugarietz gain bestelako fruitondoak ere landatu dituzte Amunarritzarrek beren sagardian, 2,5 hektareako lur puskan alegia.

Duela zazpi urte hasi ziren lehen zuhaitzak landatzen, gaur egun duten zelaiaeren erdia izanik hain zuzen hasieran landaturikoa. Gainontzekoa berriz, hiru urtetik hona landatu dute Rafa eta Jose Ramon hondarribiarrek. Azken hau, zaletu gisa hasi zen duela urte batzuk sagarren landaketa lanetan; geroz eta zaletasun handiagoa sortu zitzaion, afizio bitxi hori Rafael semeari igorritz ondoren. Gaur egun, lehen zaletasun hutsa zena seriotasunezko lantzat dute bai aita zein semeak ere, Rafaelak zehazki sagarren enpresa ere sortu duelarik. Dediakzio sakona eskatzen duen lana baita.



Bestalde, eta salmentari dagokionez, ez dira sagar hutsak "Sagardi-koek" salgai dituzten produktu bakarrak. Izan ere, fruitu honekin eginiko mota askotako produktu ezberdinak ekoizten baitituzte bertan; sagardoa, mermelada eta likoreak, nagusiki.

AMUTETIK SANTA ENGRAZIRA DOAN BIDEA MOZTUTA

Ur Kolektorearen ezarrera dela eta, edozein egunean hasiko dira Amutetik Santa Engrazira doan "kostako" bide inguruan obrak. Gutxigorabehera urte bete iraungo duten obra-lan hauek, Hondarribitik irtezeko aireportuko bidea nahitaez erabili behar izatea suposatuko dute. Beraz, ohar honen bitartez Udalak bide mozketaren arrazoiak herritar eta afektatu guztiei azaldu nahi izan dizkie, edozein unetan bide hura moztuta topa dezaketela ohartaraziz. Lurretik zortzi bat metrotrara ezarriko da, hain zuzen, berez metro t'erdiko altuera duen ur kolektorea.

BERDELA HONDARRIBIKO ERARA

Hondarribiko Kirol-Taldeak antolatuta, "Berdela Hondarribiko Erara" lemapean sukaldaritza txapelketa ospatuko da apirilaren 8an gure herrian.

Gure itsasertzean hain ezaguna den berdela nolabait bultzatzea izan da antolatzaileen helburua, janariaren inguruko edozein ekitaldik bertakoongoan sortarazten duen interes eta erakargarritasuna kontuan hartuz. Nahiz duen guztiak parte hartu ahal izango du bertan, izena emateko epea martxoaren 25ean amaitzen delarik.

Ondoren, interesatuoi zuzenduta, Sukaldaritza Txapelketa honetarako oinarriak azaltzen ditugu:

- Txapelketa, datorren apirilaren 8an arratsaldeko 6tatik 7tara ospatuko da Hondarribiko Santiago kalean. (Eguraldi txarra izango bagenu, Arraiztzaileen Kofradira pasatuko ginateke). Halaber, partaide guztiek arratsaldeko 5etan bertan izan beharko dute.

- Esan bezala, nahi duenak parte har dezake, bakarka edota Elkarte zein Erakunde pribatu baten ordezkari moduan ere aurkeztu zaitezkeelarik.

- Martxoaren 25ean amaituko da izenematearen epea. Egun hori baino lehen beraz, idatziz adierazi beharko zaie antolatzaileei, elkartean eskura dezakezen orria erabiliz.

- Antolatzaileek partaideen esku jarriko dizuzte berdela, gasa bere erregulagailuarekin eta lanerako mahaia ere.

- Partaide bakoitzak aukeratu dezake berdela zein erataria egin. Horretarako, berak eraman beharko ditu beharrezko osagaiak. Era berean, sukaldia eta ontziak nork eraman behar ditu.

- Berdel erreka edo parrilan egindakoa ez dira onartuko.

- Hamarrentzako berdela prestatu beharko dute partaideek, eta antolatzaileek ondoren saldu ahal izango dute "Berdel Eguna-ren" ospakizunean.

- Antolatzaileak arduratuko dira epaimahaikideen aukeraketaz. Apelaizina izango da hauen erabakia.

- Irabazle gertatzen den platerari "Berdela Hondarribiko Erara" deituko zaio aurrerantzean.

- Platera epaimahaiari eskaintzerakoan, prestaketarako erabili izan den errezeta eman beharko zaio honi.

- Lehiaketara aurkeztzen diren errezeta guztiak antolatzaileen esku geratuko dira eta hauek argitaratu edo zabaldu ahal izango dituzte.

- Sariei dagokionez, ondokoak izango dira:

1. Txapela, trofeoa eta 20.000 pezeta.
2. Trofeoa eta 10.000 pezeta.
3. Trofeoa eta 5.000 pezeta.
4. etik 10.era. Trofeoa.

Era berean, txapelketan parte hartu izana egiaztatuko duen diploma bana jasoko dute partaide guztiek.



**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

JAIZUBIA
Tel.: 64.31.94
HONDARRIBIA

Gaxen

KROISSANTEGIA

**GOSARI ETA MERIENDA
GOXO-GOXOAK**

Matxin Artzu • Zuloaga,8
HONDARRIBIA



JATETXEA

Santiago Kalea, 67
Tel. 64 32 98
HONDARRIBIA



BESTE UDAL LIBURUTEGIEKIN ELKARLANEAN HONDARRIBIKOA ERE



Idizkari honen aurreko alean azaldukoaren arabera, Gipuzkoako beste zenbait herrietako Udal Liburutegiekin elkartuz, ekitaldi eta programa batzuk antolatu ditu Hondarribiko Udal Liburutegiak ere. Horrela, herriz-herri ibiliko diren ekitaldiak dira, azken hildateotan frogatu ahal izan dugun bezala.

Liburu ilustratzaileen erakusketa

Beste hainbat ekintzen artean, **liburu ilustratzaileen erakusketa** interesgarria martxan jarri dute liburutegiok, eta beste herrietatik igaro ondoren, Hondarribian martxoaren 27tik 31ra ikusteko aukera izango dugu. Ordutegiari dagokionez, goizez 10etatik 12etara egongo da zabalik, eta 18etatik 20etara arrotasaldez. Tokia, Zuloaga Etxea izango da.

Hemezortzi liburu ilustratzaileen marrazkiak dira hain zuzen ikusgai izango direnak. Bertan, egileari buruzko hainbat datu jasoko dira marrazkiekin batera. Egilearen lan egiteko era edo metodoa, marrazkiari berari dagokion testua e.a. ere azalduko dira panel bakoitzean. Esan bezala, Hondarribira iritsi aurretik Gipuzkoako herri askotatik pasatu den erakusketa da, guztira 26 herri izanik azken finean berau ikusteko aukera izango dutenak.

ILUSTRATZAILEEN ERAKUSKETA honek, liburuetan hamaika bider ikusi eta mirestu izan ditugun marrazkiak zuzenean ikusteko aukera ezin egokiagoa eskaintzen digu. Azkenik, erakusketan parte hartzen duten ilustratzaileen artean, Luis Atrain, Angel Dominguez, Belen Lucas, J.M.Telleria, Jon Zabaleta, Iñaki Garmendia, Erramun Landa eta Elena Odriozola topa ditzakegu, besteak beste.

Pello Añorga berriro ere Zuloaga Etxean

Lehengo txandan azaldu genuen bezala, haurrentzako irakurketarako zaletasuna bultzatu eta suspertzea helburutzat duen proiektuaren barnean, gipuzkoar beste hamasei herrietako liburutegiekin batera antolaturiko ipuin kontalarien zirkuitoak martxan jarraitzen du. Besteak beste, KUKUMIRA aldizkaria zuzentzen duen Pello Añorga ipuin kontalari oiartzuarra berriro izan da gure artean, hondarribiar txikienei zuzendutako euskarazko zenbait ipuin kontatuz. Hogei bat haur hurbildu ziren duela bi aste Zuloaga Etxean eginiko emankizunera, eta Añorgak bertan kontaturiko ipuinen artean, errusiar batekin ere disfruta ahal izan zuten ikusle gaztetxoek. Hain zuzen, panpin baten barruan dagoen beste panpinaren kontua izan zen umeak aho zabalik utzi zituen.

Ane Muñoz



ITSASOAREKIKO ERANTZUNKIZUNA

Espainiaren eta Europako Elkartearen arteko akordioei buruzko balorazioa egin du Gipuzkoako Arrantza Kofradien Federazioak.

Europako Elkarteko arrantza ministroek 1994ko Abenduan hartutako erabakia ez zaie oso egokia iruditu Kantauriko baxurako Kofradiei.

Kofradien ustez, ez baitu inolaz ere ziurtatzen Europa mailan bideragarria eta orekatua gerta litekeen arrantza sektore baten garapena.

1985az geroztik, arrantza munduan espezializatu gabeko lana gehituz joan da, hain zuzen ere, arrantza sistema bereziak gero eta gutxiago erabiltzen direlako. Bestalde gaurregun itsasoari atera nahi zaion gehiegizko etekinagatik eta zenbait lekutan arrantzarako sortu dituzten egitura izugarriak direla medio, kalte haundia egiten zaie bai ekologi orekari eta bai gizalegeko konpetibitateari.

Federazioaren ustez, Espainiako Ministroak burutu duen negoziazioa, laguntasun kontzeptu desegoki batean oinarrituta dago eta ondorioz batzuk arrantza egindakoan, besteek itsasoa erabat pobretuta aurkituko dute.

Horregatik arrantzaleek ezinbestekotzat ematen dute elkarteko estadiak eta elkarteak berak

ere, FAOren proposamenak onartzea eta itsasoarekiko erantzunkizunez jokatzeko araudiaren aurreproiektuan agertzen diren gomendioak berehala betetzen hastea.

IRITZIA

Baxurako arrantzaleen arazo honetan, gauza bat da argi

dagoena, alegia, itsasoa zaintzeko bide bakarra, betiko moduan arrantza egiten jarraitzea dela, bestela etorkizuna nahiko iluna ikusten baita.

Administrazioa ez da konturatzen kantauriko baxurako arrantzaleei beren ahalbideak eta eskubideak murriztu egiten zaizkiela. Gogoratu behar da flota hau bakarrik izan zela antxoari eta atunari buruzko interesa azaldu zuena, Komunitateko beste arrantzale guztiek ez baitzuten inolako interesik azaldu.

Horrek ez du esan nahi arrantzarako eskubiderik ez dutenik. azken urteotan arrantza egiten ari dira, baina hala ere erantzunkizuna esijitu beharko litzateke, eta hain zuzen ere, oraingoz horixe da pelagikoek eta bolantek ez dutena.

Arazo honentzako konponbide bat izan liteke, Elkarteko Estadiak FAOren proposamenak onartzea eta ondorioz beren arrantza politikak birregituratu eta teknikak aldatzea.

Mikel Sagarzazu





MERKATU BITXIA



Idizkari honen aurreko alean estreinatutako atal berriaren harrera nahiko ona izan denez, aurrerantzean ere irakurleontzat interesgarria den txoko hau mantentzea erabaki dugu. Bertan, aurreko txandan azaldu bezala, iragarki pertsonalak onartuko ditugu; etxean soberan dugun ezer gaitetik kendu nahi eta behar duenari oparitu nahiean gabiltzanontzat, dendetan salgai dagoen zerbait prezio baxueagoan saldu edota erosi nahi duenarentzat, eta noski, inon aurkitzerik izan ez eta baten batek soberan izango duela pentsatzen duenak ere, MERKATU BITXIRA jo dezake. Interesatuak, Udal Euskara Zerbitzura deituz (64.43.00) edota bertara hurbilduz jar dezake iragarkia.

• *Lancia Y-MIA kotxea salgai dut. SS..AL matrikuladuna. 22.000 Km. eginda dauzka. Interesatuok, deitu 62.52.51 zenbakira. Arratsalde.*

• *3m.ko ARMARIOA soberan daukat, eta nahi izanez gero oparitutako ditzut. Tolosara joan behar duzu bila. Interesatua bazaude, deitu 67.46.83 telefonora, 3etatik 5etara.*

• *Bigarren eskuko karrerazko bizikleta (Peugeot) saldu nahi dut, 10.000 pezetatan. Oso egoera onean dago. Xabi, 64.54.67*

TXANDAKO BOTIKAK

MARTXOA

- 1 - MARTINEZ. Almirante Alonso Kalea.
- 2 - IRAOLA. San Pedro 5.
- 3 - FIZ. Donostia Kalea.
- 4 - ALMAJANO. Mendelu Auzoa.
- 5 - LIZARRAGA. Damarri I.
- 6 - ERAUSKIN. San Pedro 28.

ETA HORRELA JARRAIAN

TXANDAKO OKINDEGIAK

MARTXOA

- 5 - GARMENDIA. Santiago Kalea.
- 12 - MARTINEZ. Kale Nagusia.
- 19 - ARRATIBEL. Mendelu.

ETA HORRELA JARRAIAN

OHARRAK

EUSKARAZKO MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7etan Portuan.
Larunbatetan arratsaldeko 7,30etan Portuan.

IGANDEETAN

Goizeko 8,30etan Betherranen.
Goizeko 9etan Amuten.
Goizeko 9,30etan Guadalupen.
Goizeko 11etan Portuan.

HONDARRIBIKO ORATORIOA MARTXAN



El Oratorio de Fuenterrabia" deituriko lanaren berri duela hilabete eskas izan genuen lehenengoz herritarrok. Eta orduz geroztik guztion ezpainetan darabilgun gaia da, askok oraindik ere benetan zertan datzan ez dakigun arren. Alegia, Antonio Gala idazle ospetsuaren antzerki lan bat eszenaratzea da Udalaren iniziatibaz eta hainbat erakunderen laguntzarekin prestatzen ari direna. Ikuskizuna noiz ospatuko den oraindik zehazteke dagoen arren, maiatzaren amaiera alderako prestatzea da asmoa. Eszenatokiari dagokionez berri, Hondarribiko zezen plaza pareko Harresilanda behar bezala egokituko da antzerkia bertan burutu ahal izateko.

Antonio Gala, idazle andaluziarra da bera, eta istorio hau idatzi aurretik gure herriko gertakari eta historiari nahikoa ikertu bazuen ere, une eta pertsonaia historikoak errespetatu dituenik ez dugu ukatuko, bertakook taularatu beharreko lana dela azaldu dute antolatzaileek. Ezinezkoa baita, kanpotik ikusitako mundu bat, gertutik, eta are gehiago barne-bametik bezain garbi ikustea eta batez ere ulertzea.

Horregatik hain zuzen, Antonio Galak aurkezturiko pertsonaia eta akzioak berak errespetatu beti ere, Hondarribia eta hondarribiarren iraganean zertxobait sakontxeago ikertuz "Oratorio de Fuenterrabia-ri" zentzu errealaago ematea da helburua. Alegia, benetan izan zen bezalakoa azalduz gure iragan historikoa, gure arbasoen historia, azken finean Galak erabilitako kontzeptuak nolabait aldatuz.

Kontxita Portu hondarribiarraren artxibo eta jakituria bera ere garrantzi handikoak bilakatu dira, besteak beste antzerkia egokitzerakoan, Hondarribiko gertakari historiko haiei nolabait gure nortasuna eransteko ezinbestekoak izanik.

Hondarribiko historiaren zati garrantzitsu batean kokatua dago "Oratorio" delakoa. 1388. urtetik 1660.era bitarteko pasarte historiko garrantzitsuenak dira hain zuzen bertan azaldutakoak, eta hiru mende horietan zehar gure

herritik igarotako pertsonaia historikoki ezagunak izango dira istorio bitxi honen protagonistak. Erdi-erdian, gure historian baino, Gala jaunaren antzerki lana errespetatuz, aingeru batek beteko du narratzailearen rola.

Bestetik, oso pertsonaia bereziak azalduko dira eszenatokiak, emakumezkoak izanik antolatzaileen ustez bereziki interesgarri eta erakargarriak. Gala idazlearen esku majikoak sorturiko textuaren arabera, benetan sakonak baitira emakumezko pertsonaia gehientsuen pentsamendu, izakera eta portaerak.



Esan bezala, XIV. mendetik XVII.ra Hondarribitik pasatutako pertsonaia historiko errealeak dira guztiak; hauen artean, Lancastergo Catalina, Juana Eroa, Valoiseko Isabel, Alzueta Maria, Foixeko Germana, Austriako Ana eta Estanconako Xacobe dira rol nagusietan azalduko diren emakume garrantzitsuak. Gizonezkoek dagokionez berri, Felipe IV. batetik, Harcouriko dukea, Olivaresko konde-dukea, Salazar inquisidorea, eta Richelieu topa ditzaiegun, besteak beste, antzerki osoan zehar.

Ez da antzerki hau eszenaratuko den lehen aldia; izan ere, 1968. urtean estreinatu baitzen Hondarribian, orduz geroztik baztertua egon den "Oratorioa".

Momentuz oso harrera ona izan du. Komunikabideen bitartez eman zen jakitera "muntia" ikusgarri handi honen berri, eta jendea



Aktore eta figuranteekin lanean, maila artistikoan alegia, Lourdes Villagran dabil. Egunerok Sainduan biltzen da Lourdes aktore eta bestelako partaide talde handi batekin, buru-belarri rolak landu eta banatuz. Pertsonaia nagusiez gain, banku batean eserita azalduko diren emakumeak, akelarreko sorginak, eta edozein mailako figuranteen mugimendu guztiak ere zuzentzen ditu honek.

guztiz ongi erantzuten ari dela azpimarratu dute antolatzaileek. Hondarribia eta inguruko herriko aktoreek antzeztua izango denez, guztiok izango dugu nolabait bertan parte hartzeko aukera. Nola edo hala, lehen eta bigarren mailako roletan ez bada, figurante moduan edo, extra bezala azaltzeko aukera ere badugu. Guztira seirehun bat pertsona biltzeko asmotan daude antolatzaileak, hiru mendetan zehar garaturiko Hondarribiko historiaren atal garrantzitsuenak antzeztu ahal izateko. *Egia esan, emakumezkoak ditugu oraingoz, eta askogatik gainera, parte hartzeko prest azaldu diren gehienak. Une honetan beraz, gizonetako aktore eta figuranteen bila gabiltza.*

Ekoizpen eta lan teknikoan berri, Alberto

Lasa zinegotzia eta Koldo Antero koordinadorea dabilzkigu, egun osoan zehar alde batetik bestera. *Momentuz guztia martxan doa, eta gure aldetik aurrekontuak zehaztu eta konpontzea da une honetan burutu beharrekoa.*

Zenbait erakunde eta enpresen laguntza jasoko dutenaren hitza eman zaie: Euskal Telebista, Diario Vasco egunkaria eta Euskadi Irratiak adibidez, baiezkoa eman dute jadanik. Era berean, badirudi Bidasoa Turismo ere laguntzeko asmotan dabilela. Bestetik, eta herritarren laguntza eta kolaborazioa eskertu nahi duten bezala, aktore izan gabe ere beste edonolako laguntza mota eskaini duten bertako elkarte eta jende pribatuaren jarrera positiboa ere azpimarratu nahi izan dute aipaturiko antolatzaileek.

A. M.

Hawaii

GOZOTEGIA

**Pasteltxo goxo eta
tentagarriak herritar
guztientzat.**

San Pedro kalea, 12 - Tel.: 64 20 76
Santiago kalea, z/g. Zuloaga, z/g - Tel 64 17 58
HONDARRIBIA

XARMANTA

BOUTIQUE

Beleztarren Markes Kalea, 3
Tel. 64 56 13
Hondarribia

Albistur eta Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

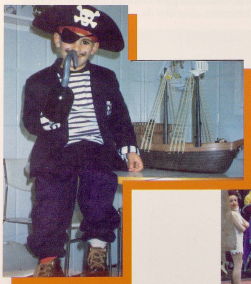
Zuloaga Kalea
Tfnos.: 641860 - 641331
HONDARRIBIA





1995ko IHAUTERIAK HONDARRIBIAN

Eguraldiaren haserreak
ezin izan zuen
herritarren ilusio eta
alaitasuna inola ere itzali.



BIDASOALDEAN MENDIZALETASUNA BULTZATU NAHI DA

Hondarribiar mendizaleontzat berri onak dakarzkigu honako artikulua. Izan ere, aspaldian itxaroten ari ginena laster burutu ahal izango baitugu bertakook. Alegia, Irun eta Hondarribiko Udalek, bertako mendi kirolen indartze, antolatze eta bultzatzeko lanetan dihardute azken aldian. Mendia kirol bezala edota ekitaldi modura ere kontuan hartzera ohitu gaitzeen bertakoak, gero eta gehiago hurbil gaitzeen mendira, eta guztiok neurri handi edo txikiagoan dugun mendiarekiko zaletasun ezkutua nolabait motibatu eta esnatzea lirateke proiektuaren helburu nagusiak.

Udalekin batera ere, Bidasoaldeko mendizaleen elkarteek parte hartu dute proiektu honetan. Mendiz inguratutako gure ingurune berde zabala kontuan hartuz, ingurugiro honetan garatu daitezkeen zaletasun eta ekitaldi ezberdinak guztion artean burutzea da proiektuaren mamia. Hau da, mendiarekin zerikusia duen elkarte bakoitzak bere ekitaldiak prestatu eta antolatu beharrean, guztion arteko egitarauak antolatu eta indar handiagoa lortzerakoan eragin handiagoa ere izan dezaketela pentsatzen dute proiektuaren bultzatzaileek. Aldi berean, proiektu garestiagoak, zailagoak, eta jende gutxiegi izanagatik ezin burutu daitezkeenak ere guztien artean errazago antolatu ditzakete aurrerantzean. Horrela, guztion irteera eta ekitaldien egitaraua elkartuz, kide gehiagok osaturiko talde tinko bakar bat sortzea

da asmoa. Hondarribiak ez du oraingoz behintzat mendizaleen elkarerik, horretan dabilen taldea martxan badago ere.

Hurrengo aurrerapausoa, mendizaletasuna edonola bultzatzea izango da, horretarako ekitaldi ezberdinak antolatuko direlarik; irteera edo eskurtsioak, adibidez. Besteak beste, eta hasteko, mendizaleen elkarteetan bazkide eta partaide kopuru handiagoa lortu nahi da. Bidasoaldeko mendiak bisitatzen dituztenen kopurua gehitu nolabait.

Irakaskuntza Ertaineko gaztetxoei zuzenduriko programa berezia antolatuz dabilta une honetan. Aurtengo udaberrian hasi eta hurrengo urteko udazkenara bitartean iraungo duen proiektua da, mendizaletasuna gazteen artean nolabait bultzatzeko sortua.

Beste hainbat ekitaldirekin batera, kirol bezala indartu eta zaletasuna promozionatzeko, urrutirako espedizio bat burutzea garrantzitsu eta interesgarria iruditu zaie antolatzaileei. Bertako mendizaleak izango lirateke espedizioan parte hartuko luketenak, honela, Bidasoaldeko jendea nolabait motibatu dadin, gero eta zaletasun handiagoa sortaraziz bertakoen artean.

Aurtengo udan beraz, bertako mendizaleek osaturiko taldea, Kirguistaneko Errepublikan (S.E.S.B. ohian alegia) kokatua dagoen PAMIR mendikaterantz abiatuko da.





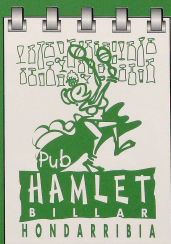
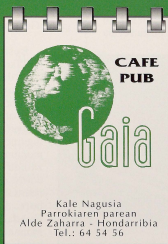
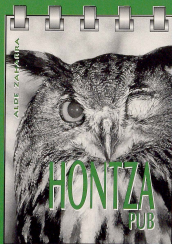
FUTBOL ZELAIK AURKI IZANGO DU ESTALIRIKO HARMAILA



stebururo Hondarribiko Futbol Zelaira hurbiltzen garen hondarribiarrontzat berri bitxia dugu honakoa. Izan ere, betidanik estalperik gabe ezagutu ohi dugun harmailaren alde bat, takilaren aldekoa alegia, estaltzeko lanetan hasiak baitira honez gero.

Berrikuntza honi esker, egun euritsuetan albokoaren aterkiak sortaraziriko tanta jario jasangaizak ez digu aurrerantzean trabarik egingo. Gure futbolarien jokaldi ederrenetan ere lasai ahaztu gaitezke beraz, hemendik aurrera, besteen aterkiek eragindako oztupoaz ere. Sei bat hilabete iraungo dute, dirudienez, estaltze lanek.

Ane Muñoz



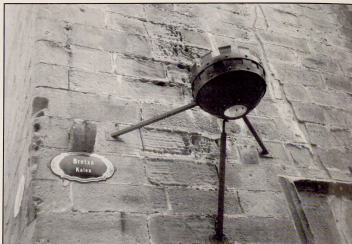
AURKIKUNTZA HISTORIKO GARRANTZITSUEN INBENTARIOA

Hiru liburuk osatzen dute Hondarribiko Udal Kultura Kontseiluaren ardurapean argitaratu berri den inbentario orokorra. Interes etnologiko eta arkeologikoa duen inbentarioa da, eta 2.000 fitxa inguru, argazki ugari eta zenbait planu ere azaltzen dira bertan.

Hondarribiaren garrantzi historiko eta arkeologikoa handia dela dakiguna da, antzinetik okupazio gune garrantzitsua izan baita, erromatarren garaitik pasata, erdi haroan eta garai modernoan ere herri aberatsa izanik. Hondarribia, Euskal Herri osoan gotorleku sistema delakoa ia osoa mantendu duen fuerte bakarra dugu gainera.

Kokagune garrantzitsua kontuan hartuz beraz, ez da zaila azken aldian Hondarribian bertan maila arkeologiko, historiko eta etnologikoa ere aurkikuntza aberats ugari egin direla ulertzea. Eta hain zuzen, aurkikuntza horiei buruz, xehetasun guztiz landuriko datu eta irudiak dira Aranzadi Erakundeak egindako inbentario berriak dakartzanak. Horrela, inbentario honen arabera, aurrerantzean, aurkikuntza garrantzitsuak egin diren Hondarribiko hainbat gunetan obra edo eraikuntza berriak egiteko eguna iristen denean, kontu handiz ibiliko gara. Inbentarioa kontuan hartzea nahitaezkoztat ere jo du Aranzadi Erakundeak berak, arkeologi kontrolaren garrantzia azpimarratuz aldi berean.

Zuloaga Etxeko liburutegiko artxibategian gordeta egongo den hiru tomoz osaturiko inbentario honetan, adibidez, gaur egun ehiztariek postu bezala



erabiltzen duten ISKULIN izeneko dolmena azaltzen da. Monumentu garrantzitsu honen zaintzea eskatu du, besteak beste, Aranzadi Erakundeak.

Antzinako garaiko materialari buruz Hondarribian egin diren aurkikuntzak nabarmenak dira: burilak, karrakagailuak eta bestelako tresneria motak, batez ere Jaizkibelgo nekazal lurretan topatu dira. Era berean, harrespila eta trikuharriak azaldu dira Jaizkibelen, hilerri monumentuak alegia. Bestetik, Kantauri itsasoruntz begira, harzulo txiki ugari daude ere.

Erromatar garaia dagokionez berriz, ASTURIAGAKO UNTZITEGIA nabarmendu du Aranzadi. San Telmoko gazteluaren parean kokatuta dago, gaur egungo kai zaharra edo portutik gertu. Gune honetan aurkikuntza aberatsak egin dira.

Bestetik, erdi aro inguruari dagozkion aurkikuntzei buruz esan daiteke, ezberdinak izan direla mendi aldean eta hirigunean topatutako elementuak. Lehenak, baserri zaharrak dira. XVI. mendeko baserriak ez da gure artean falta, gaur erabat utzita dauden zenbait txoko, errota e.a. aurki daitezkeelarik inguruetan ere. Hiriguneari dagokionez berriz, monumentu multzotzat hartu denez geroztik, zaindu egingo da aurrerantzean, eraikuntza edota edonolako obra-lanei ekin aurretik neurriak hartuko direlarik. Azkenik, argitaratu berri den inbentario orokorraren arabera, Guadalupeko fuertea ere, konjuntu monumental edo monumentu multzo aberats bezala azaltzen da.





OLINPIADEN AZKEN TXANPA

Herri Olinpiaden aurtengo edizioaren azken txanpara heldu gara, eta oraingoaz behintzat froga eta ekitaldi guztiak arrakasta handiz burutu direnik ezin dugu ukatu. Partaide ugari izan baita froga gehientsuenetan, eta ikusleen aldetik ere jarraipena nabarmena izan da.

Duela bi asteko froga ekologista adibidez, Jaizkibelgo mendian zakarra biltzea izan zen. Talde guztiak batera, nork zakar kilo gehiago bildu ibili ziren igandean. Antolatzaileen esanetan, azpimarragarria da aurtengo edizioan bertan bildutako zakar pila; izan ere, 3.000 kilo jaso baitzituzten guztien artean. Froga konpetitiboa izateaz gain, gure ingurugiroak urtean zehar jasaten dituen kalte ekologikoak nolabait murriztu daitezzen laguntzen duelako, froga goraipagarritzat jo dezakegu.

Argi dago bai, Jaizkibelgo mendiarentzat honelako ekintzak burutzea zein egokia den. Tira, 3.000 kilo biltzea, ez da txorakeria, ezta?

Bestetik, aurtengo edizioaren azken txanparekin batera, azken urtetan ihauterietako jai egitarauan ezinbestekoa bilakatu den parodiaren ospakizun eguna iritsi zitzaigun hilaren 24ean.

Ane Muñoz



ANTZERKIA IRUNGO AMAIA KULTUR ETXEAN

MARTXOAK 5:

"Los almogávares" obra eskainiko dute BINEFARGO titiriteroek. Arratsaldeko 7etan.

MARTXOAK 18 eta 19an:

"Larunbata artasaldean" antzerkia, Trapu Zaharrak taldearen eskutik. Arratsaldeko 8etan.

MARTXOAK 30 eta 31an:

El Silbo Vulnerado taldeak, "Olerkia, antzerkia eta musika akzioan" eskainiko du. Irakaskuntza Ertaineko ikuslegoari zuzenduriko saio berezia, goizeko 11etan izango da. Gainontzekoentzat berriz, arratsaldeko 8etan antzeztuko dute.

APIRILAK 9an:

Mari Carrillo eta Teresa Hurtadoren konpania izango da bertan, "Bisita Ordua" antzeztzen.

APIRILAK 23an:

"Makinatu" ikus ahal izango dugu, Taun Taun taldeak eskainita. Arratsaldeko 6etan.

BATXILERGOKO IKASLERIAREN RADIOGRAFIA

IZASKUN LARRUSKAINEN KIN SOLASEAN



Arriola kraskatua duen gizarte desmadratu honetan ez da erraza jendea irakasteko nondik norakoa erakusteko ofizioa. Are gutxiago oraindik nora jo nahi duen ez dakien ikasle gazteari irtenbideak eskaintzea. Horixe da, ordea, Izaskun Larruskain hondarrabiarren zeregina: batxilergoa egiten ari diren neska-mutilei etorkizunerako bideak eta bide-zidorak aukeratzeko laguntzea.

Bera, Izaskun, duela hamar bat urte iritsi zen bidegurutze horretara, 80-84 urteetan. Badakizu, Tejerorena gertatu zen urte haietan. Beraz, fresko ditu oraindik ibilbidearen malkarrak eta bihurtuak, baina prestakuntza profesionalik eta gidaritza honetarako lau urte aberatsen eskarmentua ere bai. Prestakuntzarena aipatzeko eskatu diogu...

I.L.: Zorroagan pedagogia egiten hasi nintzen eta gero, apur bat zaltzantzen egon ondoren, hizkuntz-pedagogia aukeratu nuen. Hori, euskaraz bakarrik egin zitekeen, eta nola orduan euskara pixka bat motelduxea neukan, bada, hori konpontzeko ere aukera egokia iruditu zitzaidan.

H: Hizkuntz-pedagogia ikasi izanak zertarako balio izan dizu zeure lanean?

I.L.: Ikaslearen arazo askoren sustraia hizkuntzan egoten da maiz: ulermen zailtasunak, behar bezala irakurtzen ez jakitea... Ikasle asko irakurketa mekaniko hutsean gelditzen dira, ez dakite arazoimenek irakurtzen eta testuak dioena azaldu egin behar izaten zaie... Arazo pilo bat hortik sortzen da ikasketa gutzietarako, matematika eta denetarako. Zientzietakoek beste arazoimenen mota bat dute, baina askotan ez dute ondo jasotzen, testuak dioena ulertzen ez dutelako. Literaturan komentario bat egiteko garaian ere agertzen da arazoa. Adierazpen zailtasunak ere hizkuntzari dagokio.

H: Zein da, zehazki, zure lana: psikologoa, pedagogoa...

I.L.: Psikopedagogoa. Beraz, norbaitek psikologo bat benetan behar duela ikusten badut —ez da askotan gertatzen— deribatu egiten dut. Nire egitekoa ikasketa arazoak konpontzen saiatzea da, ikasketak antolatzen laguntzea... Zerbait larria dagoenean deribatut egiten dut. Niri ez dagokit, adibidez, psikologo baten terapia aplikatzea.

H: Nondik sortu zen pedagogo bat jartzeko asmoa?

I.L.: Gurasoen iniziatiba izan zen. Honelako zerbait egiteko prest al nengoen galdetu zidaten. Lana gustatu zitzaidan, proba egin nuen eta laugarren urtea daramat honetan. Konten.

H: Institutu gutxitan omen daude pedagogoak?

I.L.: Oso gutxitan. Lasarten, uste dut, han ere gurasoek antolatuta. Erreformen nahitanahez izan beharko da pedagogo bat. Teoriak behintzat horrela dio.

H: Nola sortzen da zure harremana ikasleekin. Zuk deitzen diezu ala beraiak etortzen zaizkizu beren kabuz?

I.L.: Gehienetan beraiak hurbiltzen dira: «arazo bat dute eta zurekin hitz egin nahi dute» esaten dute. Horrelakoetan askoz ere errazagoa izaten da elkarrizketa. Tutoreak bidaltzen duenean, berriz, zailagoa izaten da.



Izaskun Larruskain

Orduan tiratu egin behar izaten duzu...

H: Nolako arazoak ekartzen dituzte?

I.L.: Gehienetan arazo pertsonalak izaten dira. Ikasteko zailtasunak, adibidez, ez dakitela konzentratzen, eta abar. «Ez dut ikasten» esanez hasten dira ia denak. Pixka bat tiratzen hasten zara ea zergatik ez duten ikasten eta orduan agertzen da arazoa: lagunekin, gurasoekin dutena, maiteminduta daudela eta ez direla korrespondituak eta horrelako gauzak.

I: Lehenengo mailatik UBra salto handia dago; arazoak ere oso bestelakoak izango dira...

I.L.: UBiko ikasleena aski berezia da. Kezkaturata etortzen dira: «orain arte ez nuen lanik egiten, orain egiten ari naiz baina ez dut etekinik ikusten». Ordu gehiago sartu behar dutela azaldu behar zaie, nola antolatu orduak, eta abar. Beste kasu batzuetan, berriz, «kate» asko direla eta gurasoek edo tutoreak deitzen dizute, baina halako ikasleei ez zaie axola kate asko izatea eta hor zeregina gutxi duzu, arazoa lan falta izaten baita eta ondorioa garbi dago: ez dute lanik egin nahi. Zer egin horrelakoekin? Beraiak kontratatzen direnean, «lan egin nahi dut baina ez dakit nola» esaten dutenean, orduan zerbait egiten ahal duzu, baina alferrek edo deus egin nahi ez duten pasotak direnean... Orduan bestelako aukerak aurketzen dizkiezu: institutu atzi, adibidez, eta beste zerbaitetan hastea. Baina lehenadibiti benetan zer nahi duten ikusi behar duzu: «pasa» egin ala beste zerbait ikasi nahi duten. Beste zerbait ikasi nahi badute, lagundu egiten diet: gurasoekin hitz egin eta beste norabait joateko bideak prestatzen ditugu. Baina esaten dizutenean «hau ez dut egin nahi, FPra ez dut joan nahi, lanik ere ez dut egin nahi»... Ni neure aldetik saiatzen naiz hori konpontzen, baina ezin bada azkenean nik ere «paso» egin behar izaten dut horrelakoetan.

H: Zaila al da Hondarrribian adolozentea izatea?

I.L.: Zaila da, baina hori Hondarrribian, Hernanin eta Madrilan. Berez, adin kritikoa da, aldatzen ari dira... Hondarrribiko arazoak gazteentzat ezer ez egotea da. Nire garaian kexu ginen horregatik, baina orain ere igual-igual jarraitzen du. Aldaketa bakarra Olinpiada da. Hortikan kanpo ez daukate deus ere. Olinpiadak kurtsu garaian gertatzen dira, bukatzen dira olinpiadak eta akabo! Horretarako ere nahiko motelak dira, ez badiezu dena egina ematen, hok ez dute mugitzen... Gu alferrik ginen baina hauek... Behar bada dena egina eman zaielako... Askok adinaren gorabehera da. Hemen asko hogeita bat hogeita bi



urterekin hasten dira mugitzen... Olinpiadak ere jende horrek mugitzen ditu. Prozesu hori beste herriekin konparatuta antzekoa da, baina hemen ez dute aukera handirik... Bi edo hiru joango dira paletan jokatzera baina gehiago ez. Polikiroldegia behar da, eta beste gauza batzuk... Gazteentzako beti kirola aipatzen da, kirola eta kirola, baina hori ez da bakarra, bestelako gauzak ere behar dira: makramé, antzerkia, etab... Antolatuz gero joango lirateke. Errua, nolabait, denona da. Poliki-poliki ohitura sortuz gero hasiko dira mugitzen.

H: Zu horretan zenbiltzanetik hamar urte igo dira. Aldaketarik gertatu al da harezkero?

I.L.: Aldaketa, aldaketa... beti egoten da aldaketa, baina ez dut uste aldaketa handirik gertatu denik. Nik orain hesiaren beste aldetik ikusten ditut gauzak. Orduan frankismoa juxtu bukatua zen, 23-F geratu zen orduan, eta garai hartan azkoz ere inplikatuagoak ginen, mobida gehiago zegoen. Hauek ez dute hura bizi eta gauza txiki batekin kristona egiten dute. Dena den, geldiago daude nire uestez. Behar bada, gu ere antzekoak ginen eta nik mugituagoa ikusten nuen neure burua... Baina ez dute uste. Aski pasiboak ikusten ditut. Den-dena egina eman behar zaie. Pasotagoak dira. Badago, noski, mugitzen den jendea eta inplikatu dagoena, baina orokorrean... Erreakzionatzeko adina da eta hemengo askok ez dute erreakzionatzen. Hor daude, pasatzen: ematen badidate jana, dirua eta motoa...

H: Oraingoak konformistagoak dira beraz.

I.L.: Errebeldeagoak agian baina gauza puntaletan: irakasleak hau esan duela, edo gurasok ez naiela aterako esan ditalako... Nahiko arrazoi egoistik gertatzen. Ez dute erreakzio hori beste mundu zabalago batera aldatzen. Itxiagoak, umeagoak direla esango nuke. Gehiegi eman zaie eta ez dute baloratzen. Ez dute ikasi zer den beharra. Dena egina emateak heldutasuna garatzea galerazi die. Esan bezala, orain hogeita bat urterekin hasten dira mugitzen. Ez da beren errua. Gizarte kontsumistaren eragina da. Oraingo gizarteak denok egin gaitu pasiboagoak.

H: Zerk pizten du oraingo gazteen ilusioa?

I.L.: Musikak. Behar bada hori delako kultura mailan mugitzen den gauza bakarra. Asko ikusten dituzu bateria, gitarra jotzen dutenak... Baten batek idatzi ere egingo du, baina askotan idazten direnak ere abesteko letrak izaten dira. Musikaren munduari lotuta. Antzerkizaleak ere badira banaka batzuk... Holakoak Errendiera, Donostia aldera bideratzen ditut. Hitz egiten duzu lehenengo, bigarren mailako jendearekin eta, beti, musika ateratzen da: —Zer egiten duzu denbora librean? —Musika. Beti kaskoak belarrietan dituztela ikusten dituzu, Rock, *hard core* entzuten...

H: Batxilergoa bukatuta zer aukeratzen dute?

I.L.: Nota mediarren eskakizunak dextente mugatzen ditu. Pila batek injeiniritza nahi du, letretan daretxo, baten batek psikologia. Batzuek karrera luzea nahi dute gero lan

on bat bilatu eta lasai bizitzeko. Beste batzuek, berriz, karrera motza nahiagoa dute lehenbailehen bukatu eta gurasoak konten uzteko. Gizartearen presioa ere hor dago: langabezia eta abar. Kostatzen da buruan sartzea gustatzen zaizkien gauzak aukeratu behar dituztela, lana gero etorriko dela edo gero aurkituko dutela. Nire teoria honela da: zerbait gustatzen bazaizu eta horretan prestatzen bazara, saiatuko zara horretan lana bilatzen ere, baina ikasketa atsegin ez baduzu ez zara gero saiatuko lana horretan bilatzen.

H: Normala da hemen gertatzen dena, zientziak aukeratzen dituztenak letrak aukeratzen dituztenen doble zitea?

I.L.: Bai. Hori ere gizartearen eragina da. Ikasle eta guraso gehienek hori dute buruan sartuta. Ez dira konturatzen letretakoak ere beharrezkoak direla. Hezkuntza biak konplementarioak eta beharrezkoak dira. Morala, filosofia eta horrelakoetan ikasiak ere behar ditugu.

H: Garbi izaten dute beren aukera?

I.L.: Oso ilun izaten dute. Media bat eskatzeak asko baldintzatzen du aukera. Batek media altua baldin badu, nahitahi ez zientziak egin behar dituela ematen du, ez dute beren burua letretan ikusten, aukerak galduko dituztelakoan. Batzuek garbi ikusten dute nondik jo baina beste batzuek esaten dute «hemen sartzerik ez badut, beste horretan sartuko naiz edo bestela hurrengoan»... Berdintsu zaie.

H: Ikasketak direla eta, zein hutsune ikusten duzu hemengo aukeretan...

I.L.: Institutuan letra hutsezko aukera falta da. Jarriz gero batzuek egingo lukete. Hamar behar dira taldea osatzeko. Hori egin nahi dutenek kanpora joan behar izaten dute. Nire uestez letretako jendea nahiko marjinatuta dago. FPN, Iruen badute adminitratiboa, baina beste aukera batzuk falta dira. Askok, adibidez, hosteleria eskatzen dute eta bertan egonez gero gehiagok egingo lukete, ez dakit, agian herri turistikoak delako... Horrelako ikasketa egitera Donostiara, Leioara edo Bordelara joan behar izaten dute...

Izaskun erlojuari begira dago. Elkarriketa eten beharrean gara. Bilera batetik atera dugu Izaskun eta presatua dabil beste batera joateko. Pazientzia handi eta jarrera atsegin erantzun ditu gure galderak lapurtu diogun bitarte laburrean. Nabari da ofizioz dagoela entzuten eta erantzuten ohitua. Egungo ikasleriaren arazoak aipatu ditugu, horietatik konpontzea baita bere lana, eta astirik gabe gelditu gara alderdi positiboak eta denbora berriek ekarri dituzten aurrerapenak jorratzeko. Radiografia bat egiten saiatu gara eta radiografia guztiak funtsean diagnosis egiten laguntzen duten plaka negatiboak izaten dira nolabait Egungo irekitasuna, harenanetan irabazi diren konfiantza, goxotasuna eta zabaltasuna, hezkuntz kalitatearen hobekuntza, datorren erreforma... Hurrengo batean izango ditugu mintzagai...

J.A. Letamendia



HONDARRIBIA HERENEGUN, ATZO ETA GAUR



Hamaika hitz esan daiteke garai ezberdinen arabera txoko berberak jasaten dituzten aldaketei buruz. Baina hitzak ahaztu eta konforma gaitezen aurrean dauzkagun irudiokin. Hona hemen, mende hasieratik gaurdaino Butroi Pasealekuak ezagutu dituen aldaketa nabarmenen frogagarria.





BATEK DAKI... NON DAGOEN!



Idizkariaren ale honetan estreinatu dugun lehiaketan parte hartzera gonbidatzen zaituztegu irakurle guztioi. BATEK DAKI...! izeneko lehiaketa da, eta bertan azalduko den argazkiari buruz egingo zaizuen galderari erantzun beharko diozue, parte hartu nahi izanez gero, noski. Gaurkoan, eta estrainekez ari garenez, erraza izango da erantzun beharrekoa. Alegia, argazkian azaltzen dena NON DAGOEN asmatu beharko duzue. Erantzuna, idatziz eraman edo bidali Udaletxeko Euskara Zerbitzura, partaidearen izena eta telefono zenbakiarekin batera. Martxoaren 25a izango duzue erantzuna ekartzeko azkeneko eguna.

Erantzun zuzena eman duzuenen artean, Hondarribiko **ARRAUNLARI Jatetxean** bi pertsonentzako afaria zozketatuko dugu.



BATEK DAKI... NON DAGOEN!

**KAI
ALDE
JATETXEA**



Itxas-Argi LEKU-ONA
Telf.: 64 46 22
HONDARRIBIA

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 - Telf. 644470
HONDARRIBIA

OTXOA

JANARIDENDA
BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELAKOETAN
AUKERA HANDIA



San Pedro, 47
Telf. 64.16.84
HONDARRIBIA



ANTXOAK TTUN-TTUN ERARA

Sukaldaria: Xanti Zubillaga

Marlaxka Elkarte

LAU LAGUNENTZAKO GAIK:

- Kilo bat antxo
- Kilo bat tipula
- Olio
- Ozpina
- Gatz



Kazola zabal batean tipula xerratuta jarri, horren gainean 10 bat antxo, gainean berriro tipula, hurrena berriz antxoak... eta horrela antxo guztiak bukatu arte.

Tipulak eta antxoak esan bezala jarri ondoren, ur pixka bat bota (oso gutxi), eta gainetik olio eta ozpinez busti. Kazola estali eta 20-25 minutuz su moteletan eduki, lurrunetan egin daitezen.

Kontuz ibiliz gero, ez dago inolako arazorik mahaiera txukun ateratzeko. Jan eta kitto.





Jaiotzak:

AZAROA

- 29an: NAIARA Lasagabaster Iridoi
Gurasoak: Jose Antonio eta Izaskun.
- 29an: MIKEL Amunarriz Del Rio
Gurasoak: Jesus M^a eta Gema.
- 29an: JON ANDER Alonso Martin
Gurasoak: Pablo eta M^a Concepcion.
- 30ean: MADDI Olaizola Garcia
Gurasoak: Inaki eta M^a Eugenia.

ABENDUA

- 2an: NAKI Gonzalez Sein
Gurasoak: Inaki eta M^a Dolores.
- 3an: MARTA Erkizia Amunarriz
Gurasoak: Ignacio eta Guadalupe.
- 6an: IÑIGO Valderrama Hoyos
Gurasoak: Juan Antonio eta M^a Esther.
- 9an: ENDIKA Gonzalez Salaberria
Gurasoak: Francisco eta Begoña.
- 11an: ONINTZA Ugarte Iññiz
Gurasoak: Jose M^a eta M^a Belen.
- 11an: BEÑAT Ugarte Iññiz
Gurasoak: Jose M^a eta M^a Belen.
- 12an: MAIALEN Berasategi Lekuona
Gurasoak: Luis M^a eta Alejandra.
- 16an: UXUE Astigarraga Urkia
Gurasoak: Jose Ignacio eta M^a Pilar.
- 18an: AITOR Garmendia Lopez
Gurasoak: Inaki eta Ana Cristina.
- 18an: CARLOTA Iridoi Murillo
Gurasoak: Jesus M^a eta M^a Elena.
- 21ean: URKO Flores Moran
Gurasoak: Juan Carlos eta Maite.
- 24an: EIDER Amorrortu Olazabal
Gurasoak: Francisco Javier eta M^a Cristina.

URTARRILA

- 2an: LAURA Gorrotxategi Nanciaras
Gurasoak: Enrique eta Gema.
- 10ean: OIHANE Leiva de Castro
Gurasoak: Antonio Jose eta Rosario.
- 11an: ANA CARLA Muñoz Villar
Gurasoak: Manuel Luis eta M^a Estrella.
- 12an: ANDER Martin Herrera
Gurasoak: Santiago eta M^a Cristina.
- 15ean: MIKEL Otaño Ugarte
Gurasoak: Jose M^a eta M^a Arantzazu.
- 15ean: IRATI Arozena Moro
Gurasoak: Juan Carlos eta M^a Begoña.
- 19an: ANDER Aginagalde Uranga
Gurasoak: Jose Carlos eta M^a Begoña.
- 26an: IKER Gonzalez Martinez
Gurasoak: Miguel Angel eta Ana Isabela Alejandra.

Ezkontzak:

IRAILA

- 19an: Iñigo Esusain Martiarena, Hondarribikoa eta
M^a Dolores Montes Soria, Irungoa.

ABENDUA

- 3an: Tomas-Ramon Herrero Tejedor, Madrilkoka eta
Miren Nekane Sanz Labandibar, Hondarribikoa.
- 7an: Jose Ignacio Sorondo Urrestazu, Hondarribikoa eta
Nerea Yarza Ibargoien, Irungoa.
- 10ean: Jesus Mari Olazabal Adu, Hondarribikoa eta
M^a Guadalupe Sarasola Saura, Hondarribikoa.
- 10ean: Francisco Javier Zeberio Galarzi, Hondarribikoa eta
M^a Jose Loidi Arrieta, Hondarribikoa.
- 10ean: Hugo Lazkanotegi Etxebeste, Hondarribikoa eta
M^a Ines Legorburu Carrasco, Irungoa.
- 17an: Francisco Lekuona Ilundain, Hondarribikoa eta
Maite Aginagalde Olaizola, Hondarribikoa.
- 23an: Raul Diez Lopez, Donostiakoa eta
M^a Dolores Virto Lekuona, Hondarribikoa.

URTARRILA

- 21ean: Agustin Ezeiza Txapela, Hondarribikoa eta
Amaia Sarasola Gonzalez, Irungoa.
- 25ean: Francisco Basterra Etxaburu, Hondarribikoa eta
M^a Guadalupe Zuzendegi Berrueta, Hondarribikoa.

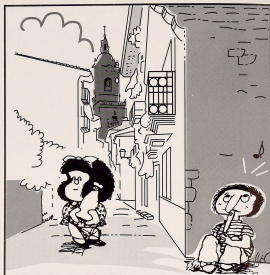
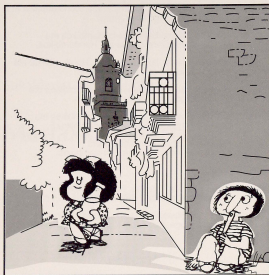
Heriotzak:

ABENDUA:

- 1ean: Jose M^a Zapirain Ibarguren, 57 urtekoa.
- 2an: Francisca Larrarte Lekuona, 85 urtekoa.
San Gabriel Egoitza.
- 11an: Florentino Pontesta Sarria, 82 urtekoa.
Eguzki Lekua 4.
- 15ean: Patricia Lavers Ncbain, 55 urtekoa
- 24an: Teodoro Otegi Galarza, 81 urtekoa
Miseregoia (Semisarga Auzoa).
- 25ean: M^a Angeles Thomen Zubialde, 83 urtekoa
San Gabriel Egoitza.
- 27an: Micaela Perez Madueño, 72 urtekoa
Denda Kalea 7.
- 28an: Querubina De la Vega Alonso, 85 urtekoa

URTARRILA

- 2an: Marcela Olaskoaga Camino, 84 urtekoa.
Zuloaga Kalea 4.
- 3an: Juan Jose Sarmiento Rodriguez, 70 urtekoa
Pantapot Kalea 12.
- 6an: Angel Miranda Puaño, 43 urtekoa
Santiago Kalea 23.
- 9an: Jose M^a Zamora Enparan, 81 urtekoa
Santiago Kalea 27.
- 9an: Alfonso Aristondo Argoitia 75 urtekoa
Bernat Etxepare 14.
- 9an: Jesus Amunarriz Zorzabalbere, 91 urtekoa
San Pedro 18.
- 22an: Luis Martinez Paris, 61 urtekoa
General Leiba Kalea.
- 26an: Mamerto Sagarazu Zuzundegi, 70 urtekoa
Baserritar Elorbidea, Izena Baserrira.
- 28an: Mercedes Garmendia Duinat, 86 urtekoa
Zuloaga Kalea 10.



• Ihauteriak zirenez ez genuen jakiterik izan Mafalda Mafalda eta Xaki Xaki ziren ala Mafalda Xaki eta Xaki Mafalda, edota Denda kaleko betiko auzokide prestu bi. Hori asmatzen duenak bidaia bat Honolulu-ra irabaziko du «Hondarribia» aldizkariak ordainduta. Hamaika (11) desberdintasunak atzamateak, berriz, ez du oraingoan saririk izango. Aurrekontua ez baita bietarako iristen.

A	D	U	L	E	B	T	L	E	R	E	N	E	G	R	A
M	U	S	A	H	O	T	U	S	U	N	I	M	I	R	R
K	O	M	A	I	R	U	I	A	P	U	E	A	T	U	R
O	T	R	O	N	I	T	K	S	U	R	L	T	O	M	A
T	X	A	N	T	X	T	N	M	O	Z	O	R	R	O	N
I	A	L	O	Z	A	U	U	A	S	E	T	R	I	S	O
Z	A	K	U	Z	A	R	I	K	I	T	X	M	S	A	P
Z	O	Z	O	A	A	R	T	A	T	X	I	O	T	X	A
I	R	A	L	N	J	O	A	L	D	U	N	A	S	O	L
Z	I	R	I	P	O	T	R	O	I	N	T	A	U	P	A
A	S	O	M	A	R	E	O	T	A	D	A	K	R	O	K
L	T	L	O	Z	R	P	E	X	T	O	R	R	U	S	T
D	X	A	M	A	R	K	I	T	O	S	T	I	P	A	Z
I	O	T	R	R	O	G	I	U	M	A	X	O	U	R	A
K	K	U	T	A	L	A	T	N	O	M	A	T	X	A	B
O	I	Z	K	O	L	A	T	O	R	U	R	O	I	M	O

Euskal Herriko Ihauterietako 10 pertsonairen izenak azaltzen dira zopa honetan, ezetz aurkitu!



EROSLE

SUPERMERKATUA



Santiago kalea
HONDARRIBIA

TXIRINDAK - MOTOAK
ARROKA
SALMENTA
ETA KONPONKETA

DONOSTIA.-

• ZABALETA, 54 - Telf. 28 65 72

HONDARRIBIA.-

• J. ALONSO, 5 - Tel. 64 27 77

ENARA

INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - beheka
HONDARRIBIA

Tel. 64 39 72
Tel. y Fax 645438

HARATEGIA

JOXEAN



Damarri, 2 (Alameda)
Telf.: 64 04 87
Hondarribia

Arroka-Berri

ERRETEGIA



Faroko Bidea
Tel.: 64.27.12
HONDARRIBIA

ERRETEGIA - JANTOKIA

OSTARTE



Santiago Kalea, 73
Telefonoa: 64 10 38
HONDARRIBIA



txantxangorri

San Pedro kalea, 27
Tel. 64.21.02
HONDARRIBIA

URRATS

OINETAKOAK



Bernat Etxepare, 1
Tel. 64 31 90
HONDARRIBIA

BAR - RESTAURANTE

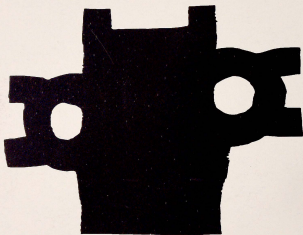
ETXEBERRIA

Etxeko Janaria

KALE NAGUSIA, 27
Tel.: 64 35 93
HONDARRIBIA

En la edición de esta publicación colabora:

Argitarapen honen edizioko laguntzaile:



kutxa fundazioa
fundación kutxa